

〈特集「ヴォイスとその周辺」〉

ヒンディー語のヴォイスとその周辺 Voice and related expressions in Hindi

早田 仁知
Nichi Soda

東京外国語大学言語文化学部
School of Language and Culture Studies, Tokyo University of Foreign Studies

要旨: 本稿は特集「ヴォイスとその周辺」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学)に寄与する。本稿の目的は40個のアンケート項目に対するヒンディー語データを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross linguistic study on ‘Voice and related expressions’ (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer the Hindi data for the question of 40 phrases.

キーワード: ヴォイス, ヒンディー語

Keywords: Voice, Hindi

0. はじめに

今回のアンケート調査は、ヒンディー語を対象とする。例文の作成にあたり、ヒンディー語母語話者1名(1974年生インド・デリー連邦直轄地出身男性)の協力を得た。

1. 「ヴォイスとその周辺」(『語研論集』第17号)

4-1-a (風などで) ドアが開いた。 【自動詞と他動詞の対立】

दरवाजा	खुला	है।
darwāj-ā	khu- o -ā	h-ai
ドア-M.SG.NOM	開く-PF-M.SG	〜だ.PRS-3SG

4-1-b (彼が) ドアを開けた。 【自動詞と他動詞の対立】

उसने	दरवाजा	खोला।
us=ne	darwāj-ā	khol- o -ā
3SG.DIST.OBL=ERG	ドア-M.SG.ABS	開ける-PF-M.SG



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

4-1-c (入り口の) ドアが開けられた。 【自動詞と他動詞の対立】

दरवाजा	खोला	गया।
darwāj-ā	khol- o -ā	ga-yā
ドア-M.SG.NOM	開ける-PF-M.SG	GO.PF-M.SG

4-1-d ドアが壊れた。 【自動詞と他動詞の対立】

दरवाजा	टूट	गया।
darwāj-ā	tūt	ga-yā
ドア-M.SG.NOM	壊れる-PF-M.SG	GO.PF-M.SG

4-2 私は(自分の) 弟を立たせた。 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

以下は、I made my brother stand up. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने	अपने	भाई	को खड़ा	किया।
māī=ne	apn-e	bhāī	ko khar-a	ki-yā
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	OBJ 立っている-M.SG.ABS	する.PF-M.SG

以下は、I had my brother stand up. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने	अपने	भाई	को खड़ा	किया	था ।
māī=ne	apn-e	bhāī	ko khar-a	ki-yā	th-ā
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	OBJ 立っている-M.SG.ABS	する.PF-M.SG	～だ.PST-M.SG

4-3 私は(自分の) 弟に歌を歌わせた。 【自動詞からの使役、他動詞からの使役】

以下は、I made my brother sing a song. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने	अपने	भाई	को गाना	गाया ।
māī=ne	apn-e	bhāī	ko gān-ā	gā- o -yā
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	OBJ 歌-M.SG.ABS	歌う-PF-M.SG

ii) मैंने अपने भाई को गाना गाने को कहा।
 mǎĩ=ne apn-e bhāī ko gān-ā ga-n-e ko kah-∅-ā
 1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ 歌-M.SG.ABS 歌う-INF-M.SG.OBL OBJ 言う-PF-M.SG

以下は、I had my brother sing a song. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) मैंने अपने भाई को गाना गाया था।
 mǎĩ=ne apn-e bhāī ko gān-ā gā-∅-yā th-ā
 1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ 歌-M.SG.ABS 歌う-PF-M.SG ~だ.PST-M.SG

iv) मैंने अपने भाई को
 mǎĩ=ne apn-e bhāī ko
 1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ

गाना गाने को कहा था।
 gān-ā ga-n-e ko kah-∅-ā th-ā
 歌-M.SG.ABS 歌う-INF-M.SG.OBL OBJ 言う-PF-M.SG ~だ.PST-M.SG

4-4-a (遊びたがっている子供に無理やり) 母は子供をパンを買いに行かせた。 【強制使役と許可使役】

i) माँ ने अपने बच्चे से कुछ ब्रेड
 mā̃ ne apn-e bacc-e se kuch breḍ
 母.F.SG.NOM ERG 自分の-M.SG.OBL 子供-M.SG.OBL ~に 何かの.ABS パン.M.SG.ABS

खरीदने को जाने दिया।
 kharīd-n-e ko jā-n-e di-yā
 買う-INF-M.SG.OBL OBJ 行く-INF-M.SG.OBL GIVE.PF-M.SG

ii) माँ ने अपने बच्चे से कुछ रोटी
 mā̃ ne apn-e bacc-e se kuch rotī
 母.F.SG.NOM ERG 自分の-M.SG.OBL 子供-M.SG.OBL ~に 何かの.ABS ローティー.F.SG.ABS

खरीदने को जाने दिया।
 kharīd-n-e ko jā-n-e di-yā
 買う-INF-M.SG.OBL OBJ 行く-INF-M.SG.OBL GIVE.PF-M.SG

4-4-b (遊びに行きたがっているのを見て) 母は子供に遊びに行かせた。 【強制使役と許可使役】

माँ ने अपने बच्चे को
 māñ ne apn-e bacc-e ko
 母.F.SG.NOM ERG 自分の-M.SG.OBL 子供-M.SG.OBL OBJ

खेलने जाने दिया।
 khel-n-e jā-n-e di-yā
 遊ぶ-INF-M.SG.OBL 行く-INF-M.SG.OBL GIVE.PF-M.SG

4-5-a 私は弟に服を着せた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

मैंने अपने भाई को कपड़े पहनाए।
 māñ=ne apn-e bhāi ko kapṛ-e pahna-ø-e
 1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ 布-M.PL.ABS 着せる-PF-M.SG

4-5-b 私は弟にその服を着させた。 【他動詞による表現と使役の違い、直接の行為か間接の行為か】

मैंने अपने भाई को कपड़े पहनाकर
 māñ=ne apn-e bhāi ko kapṛ-e pahna-kar
 1SG=ERG 自分の-M.SG.OBL 弟.M.SG.OBL OBJ 布-M.PL.ABS 着せる-SEQ

तैयार किया।
 taiyār ki-yā
 準備のできている する.PF-M.SG

4-6 私は弟にその本をあげた。 【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】
 【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

मैंने	अपने	भाई	को	पुस्तक	दी।
māī=ne	apn-e	bhāī	ko	pustak	dī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	OBJ	本.F.SG.ABS	与える.PF.F.SG

4-7-a 私は弟に本を読んであげた。【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】
【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

i) मैंने	अपने	भाई	की
māī=ne	apn-e	bhāī	k-ī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	～の-F

एक	किताब	पढ़ी।
ek	kitāb	parh- o -ī
一	本.F.SG.ABS	読む-PF-F.SG

ii) मैंने	अपने	भाई	की
māī=ne	apn-e	bhāī	k-ī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	～の-F

एक	पुस्तक	पढ़ी।
ek	kitāb	parh- o -ī
一	本.F.SG.ABS	読む-PF-F.SG

4-7-b 兄は私に本を読んでくれた。【(物の) 授受動詞は恩恵の授受においても助動詞的に使えるか】
【やりもらい、(話者から見ての) 授恩恵と受恩恵の違い】

i) मेरे	भाई	ने	मुझे	एक	किताब	पढ़ी।
mer-e	bhāī	ne	mujhe	ek	kitāb	parh- o -ī
1SG.GEN-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	ERG	1SG.OBJ	一	本.F.SG.ABS	読む-PF-F.SG

ii) मेरे	भाई	ने	मुझे	एक	पुस्तक	पढ़ी।
mer-e	bhāī	ne	mujhe	ek	pustak	parh- o -ī
1SG.GEN-M.SG.OBL	弟.M.SG.OBL	ERG	1SG.OBJ	一	本.F.SG.ABS	読む-PF-F.SG

4-7-c 私は母に髪を切ってもらった。 【テモラウ】

मैंने	अपनी	माँ	से	अपने	बाल	कटवाए।
māi=ne	apn-ī	mā	se	apn-e	bāl	kaṭvā-∅-e
1SG=ERG	自分の-F	母.F.SG.OBL	～に	自分の-M.PL.ABS	髪.M.PL.ABS	切らせる-PF-M.PF

4-8-a 私は（自分の）体を洗った。 【再帰】

以下は、I washed my body. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने अपना शरीर धोया।

māi=ne	apn-ā	śarīr	dho-∅-yā
1SG=ERG	自分の-M.SG.ABS	体.M.SG.ABS	洗う-PF-M.SG

以下は、I bathed. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैं नहाया।

māi	nahā-∅-yā
1SG.NOM	入浴する-PF-M.SG

4-8-b 私は手を洗った。 【再帰】

i) मैंने अपने हाथ धो लिए।

māi=ne	apn-e	hāth	dho	li-e
1SG=ERG	自分の-M.PL.ABS	手.M.PL.ABS	洗う	TAKE.PF-M.PL

ii) मैंने अपने हाथ धोए।

māi=ne	apn-e	hāth	dho-∅-e
1SG=ERG	自分の-M.PL.ABS	手.M.PL.ABS	洗う-PF-M.PL

4-8-c 彼は手を洗った。 【再帰】

i) उसने अपने हाथ धो लिए।

us=ne	apn-e	hāth	dho	li-e
3SG.DIST=ERG	自分の-M.PL.ABS	手.M.PL.ABS	洗う	TAKE.PF-M.PL

ii) उसने	अपने	हाथ	धोए।
us=ne	apn-e	hāth	dho- _Ø -e
3SG.DIST=ERG	自分の-M.PL.ABS	手.M.PL.ABS	洗う-PF-M.PL

4-9 (自分のために) 私はその本を買った。 【自利態】

以下は、I bought myself the book. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने	स्वयं	पुस्तक	खरीदी।
māī=ne	svayā	pustak	kharīd- _Ø -ī
1SG=ERG	自ら	本.F.SG.ABS	買う-PF-F.SG

以下は、I bought me the book. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने	अपने	लिए	पुस्तक	खरीदी।
māī=ne	apn-e	lie	pustak	kharīd- _Ø -ī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	～のために	本.F.SG.ABS	買う-PF-F.SG

iii) मैंने	अपने	लिए	पुस्तक	खरीद	ली।
māī=ne	apn-e	lie	pustak	kharīd	lī
1SG=ERG	自分の-M.SG.OBL	～のために	本.F.SG.ABS	買う	TAKE.PF.F.SG

4-10 彼らは (／その人たちは) (互いに) 殴り合っていた。 【相互】

वे	एक दूसरे	को	मार	रहे	थे।
ve	ek dūsre	ko	mār	rah-e	th-e
3PL.DIST.NOM	一 他の-M.SG.OBL	OBJ	殴る	PROG-M.PL	～だ.PST-M.PL

4-11 その人たちは (みんな一緒に) 街へ行った。 【衆動】

वे	(सब) शहर	को	इकठ्ठे	गये।
ve	sab śahar	ko	ikaṭhṭh-e	ga-ye
3PL.DIST.NOM	全員 街.M.SG.OBL	OBJ	集まった-M.SG.OBL	行く.PF-M.PL

4-12 その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。 【自発】

i) फिल्म आपको रुलाती हैं।
 philm āp=ko rulā-t-ī h-āī
 映画.F.SG.NOM 2PL.HON.OBL=OBJ 泣かせる-IMPF-F.SG ~だ.PRS-3PL

ii) पिक्चर आपको रुलाती हैं।
 pikcar āp=ko rulā-t-ī h-āī
 映画.F.SG.NOM 2PL.HON.OBL=OBJ 泣かせる-IMPF-F.SG ~だ.PRS-3PL

4-13-a 私は卵を割った。 【意志／無意志】

i) मैंने अंडा तोड़कर खोला।
 māī=ne āḍ-ā toḍ=kar khol-ø-ā
 1SG=ERG 卵-M.SG.ABS 壊す=SEQ 開ける-PF-M.SG

ii) मैंने अंडा फोड़कर खोला।
 māī=ne āḍ-ā phoḍ=kar khol-ø-ā
 1SG=ERG 卵-M.SG.ABS 割る=SEQ 開ける-PF-M.SG

4-13-b （うっかり落として）私はコップを割った／割ってしまった。 【意志／無意志】

以下は、I broke the glass. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मैंने शीशा तोड़ा (दिया)।
 māī=ne śīs-ā toḍ-ø-ā di-yā
 1SG=ERG ガラス-M.SG.ABS 壊す-PF-M.SG 与える.PF-M.SG

以下は、I (accidentally) broke the glass. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मैंने (दुर्घटनावाश) शीशा तोड़ दिया।
 māī=ne durghaṭnā-vaś śīs-ā toḍ di-yā
 1SG=ERG 事故.F.SG-~のため.ADV LZ ガラス-M.SG.ABS 壊す GIVE.PF-M.SG

4-14-a きノウ私はコーヒーを飲みすぎて (飲みすぎたので) 眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

कल, मैंने बहुत अधिक काफी पी
kal māī=ne bahut adhik kāfī pī
昨日 1SG=ERG とても 多い コーヒー.F.SG.ABS 飲む.PF.F.SG

और सो न सका।
aur so na sak-~~o~~-ā
そして 寝る NEG POT-PF-M.SG

4-14-b きノウ私は仕事がたくさんあって (たくさんあったので) 眠れなかった。 【随意の不可能と不随意の不可能】

कल, मेरे पास बहुत अधिक काम था
kal mer-e pās bahut adhik kām th-ā
昨日 1SG.GEN-M.SG.OBL 側.M.SG.OBL とても 多い 仕事 ~だ.PST-M.SG

और मैं सो न सका।
aur māī so na sak-~~o~~-ā
そして 1SG.NOM 寝る NEG POT-PF-M.SG

4-15 私は頭が痛い。 【全体と部分・主体・一時的】

以下は、I have a headache. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) मेरे सिर में दर्द है।
mer-e sir mẽ dard h-ai
1SG.GEN-M.SG.OBL 頭.M.SG.OBL ~に 痛み.M.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

以下は、My head hurts. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) मेरा सिर दुखता है।
mer-ā sir dukh-t-ā h-ai
1SG.GEN-M.SG.NOM 頭.M.SG.NOM 痛い-IMPF-M.SG ~だ.PRS-M.3SG

iii) मेरा	सिर	दर्द	होता	है।
mer-ā	sir	dard	ho-t-a	h-ai
1SG.GEN-M.SG.NOM	頭.M.SG.NOM	痛み.M.SG.NOM	ある-IMPF-M.SG	～だ.PRS-3SG

4-16 彼女は髪が長い。 【全体と部分・主体・恒常的】

以下は、She has long hair. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) उसके	पास	लम्बे	बाल	हैं।
us=k-e	pās	lamb-e	bāl	h-āī
3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.OBL	側.M.SG.OBL	長い-M.PL.NOM	髪.M.PL.NOM	～だ.PRS-3PL

以下は、Her hair is long. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) उसके	बाल	लम्बे	हैं।
us=k-e	bāl	lamb-e	h-āī
3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.OBL	髪.M.PL.NOM	長い-M.PL.NOM	～だ.PRS-3PL

4-17-a 彼は（別の）彼の肩をたたいた。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

उसने	उसका	कंधा	थपथपाया।
us=ne	us=k-ā	kādh-ā	thapthapā-ø-yā
3SG.DIST.OBL=ERG	3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.ABS	肩-M.SG.ABS	たたく-PF-M.SG

4-17-b 彼は（別の）彼の腕をつかんだ。 【全体と部分・対象・接触／結果状態が継続的】

उसने	उसका	हाथ	पकड़ा।
us=ne	us=k-ā	hāth	pakḍ-ø-ā
3SG.DIST.OBL=ERG	3SG.DIST.OBL=～の-M.SG.ABS	手.M.SG.ABS	つかむ-PF-M.SG

4-18-a 私は彼がやって来るのを見た。 【知覚構文】

मैंने	उसे	आते	देखा।
māī=ne	use	ā-t-e	dekh-ø-ā
1SG=ERG	3SG.DIST.OBJ	来る-IMPF-M.SG.OBL	見る-PF-M.SG

4-18-b 私は彼が今日来ることを知っている。 【知覚構文】

में	जानता	हूँ	वह	आज	आएगा।
māi	jān-t-ā	h-ū	vah	āj	ā-e=g-ā
1SG.NOM	知る-IMPF-M.SG	〜だ.PRS-1SG	3SG.DIST.NOM	今日	来る-SBJV.3SG=FUT-M.SG

4-19 彼は自分（のほう）が勝つと思った。 【引用文中の再帰】

उसने	सोचा	कि	वह	(स्वयं) जीत	जाएगा।
us=ne	soc-∅-ā	ki	vah	svayā jīt	jā-e=g-ā
3SG.DIST.OBL=ERG	思う-PF-M.SG	CMPL	3SG.DIST.NOM	自ら 勝つ	GO-SBJV=FUT.M.SG

4-20-a 私は（コップの）水（の一部）を飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

मैंने	गिलास	में	से	कुछ	पानी	पीया।
māi=ne	gilās	mē	se	kuch	pānī	pi-yā
1SG=ERG	コップ.M.SG.OBL	〜に	〜から	幾らかの.ABS	水.M.SG.ABS	飲む-PF-M.SG

4-20-b 私は（コップの）水を全部飲んだ。 【部分的に及ぶ動作と全体に及ぶ動作】

मैंने	गिलास	में	से	सारा	पानी	पीया।
māi=ne	gilās	mē	se	sār-ā	pānī	pī-∅-yā
1SG=ERG	グラス.M.SG.OBL	〜に	〜から	全部の-M.SG.ABS	水.M.SG.ABS	飲む-PL-M.SG

4-21 彼は肉を食べない。 【恒常的な否定文】

以下は、He doesn't eat meat. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) वह माँस नहीं खाता।
vah māś nahī khā-t-ā
3SG.NOM 肉.M.SG.NOM NEG 食べる-IMPF-M.SG

以下は、He won't eat meat. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

ii) वह माँस नहीं खाएगा।
 vah māś nahī khā-e=g-ā
 3SG.NOM 肉.M.SG.NOM NEG 食べる-SBJV.3SG=FUT-M.SG

4-22-a 今日は寒い。 【感覚述語・非人称文／感覚主体の存在が感じられない、より客観的な表現】

i) आज ठंड है।
 āj ṭhaṇḍ h-ai
 今日 寒さ.F.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

ii) आज ठंडी है।
 āj ṭhaṇḍī h-ai
 今日 寒さ.F.SG.NOM ~だ.PRS-3SG

4-22-b 私は（何だか）寒い（私には寒く感じる）。 【感覚述語・非人称文／斜格主語】

मुझे ठंड महसूस होती है।
 mujhe ṭhaṇḍ mahsūs ho-t-ī h-ai
 1SG.OBJ 寒さ.F.SG.NOM 感じられた なる-IMPF-M.SG ~だ.PRS-3SG

4-23 人がとても多かったことに私は驚いた。 【(感情主体が受動的である) 感情述語】

मैं आश्चर्य चकित (हैरान) था कि
 mī āścary cakit hairān th-ā ki
 1SG.NOM 驚き.M.SG.NOM 驚いた 当惑した ~だ.PST=M.SG CMPL

वहाँ कई लोग थे।
 vahā kī log th-e
 そこ いくつかの 人々 ~だ.PST-M.PL

4-24 雨が降り始めた。 【現象文・現場での直接体験】

以下は、It started to rain. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

i) बारिश शुरू हो गई।
bāris śurū ho ga-ī
雨.F.SG.NOM 開始.M.SG.NOM なる GO.PF-F.SG

ii) वर्षा शुरू हो गई।
varṣā śurū ho ga-ī
雨.F.SG.NOM 開始.M.SG.NOM なる GO.PF-F.SG

以下は、It started raining. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

iii) वर्षा होने लगी।
varṣā ho-n-e lag-∅-ī
雨.F.SG.NOM なる-INF-M.SG.OBL INCH-PF-F.SG

iv) बारिश होने लगी।
bāris ho-n-e lag-∅-ī
雨.F.SG.NOM なる-INF-M.SG.OBL INCH-PF-F.SG

以下は、Rain started to fall. という文を提示したときの、インフォーマントによる訳である。

v) बारिश गिरने लगी।
bāris gir-n-e lag-∅-ī
雨.F.SG.NOM 落ちる-INF-M.SG.OBL INCH-PF-F.SG

4-25 この本はよく売れる。 【中間構文】

यह किताब अच्छी बिकती है।
yah kitāb acch-ī bik-t-ī h-ai
この.SG.NOM 本.F.SG.NOM 良い.F.SG.OBL 売れる-IMP-F.SG ~だ.PRS-F.3SG

グロス略号一覧

-	接辞境界	INF	不定詞
=	接語境界	M	男性
+	融合	NEG	否定
1	1人称	NOM	主格
2	2人称	OBJ	目的格
3	3人称	OBL	斜格
ABS	絶対格	PF	完了
APPR	近似	PL	複数
CMPL	補文標識	POT	可能
DIST	遠称	PROG	進行
EMP	強調	PROX	近称
ERG	能格	PRS	現在
F	女性	PST	過去
FUT	未来	Q	疑問標識
GEN	属格	REL	関係
HON	尊敬	SBJV	接続法
IMD	暫時	SEQ	継起
IMP	命令	SG	単数
IMPF	未完了		

参考文献

- 風間伸次郎・山田怜央 (2021) 「28 言語で読む「星の王子さま」」. 東京: 東京外国語大学出版会.
古賀勝郎・高橋明編 (2006) 「ヒンディー語＝日本語辞典」東京: 大修館書店.

執筆者連絡先 : soda.nichi.t0@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2022 年 12 月 28 日